



Gazette Trimestrielle n°4

Conception, mise en page et impression : Bénédicte RIOU, Catherine BOUDIÈS et Frédérique PINOT

La Corde d'Argent - 9, rue des Roses - 95870 Bezons – 01 39 61 58 01

Septembre 2005

contact@harpeceltique.com – site web www.harpeceltique.com

Edito

La preuve dans cette gazette que la musique traditionnelle peut donner une nouvelle dimension à la harpe celtique. Les échanges entre deux cultures, la culture bretonne et piémontaise valorisent une fois de plus cette diversité culturelle qui ne demande qu'à s'exprimer. Cette Gazette est donc dédiée au répertoire italien. A noter la rentrée des ateliers de l'association avec de la musique irlandaise, bretonne et vénétienne.

Catherine BOUDIÈS

Entretien avec Enzo VACCA et Dominig BOUCHAUD

1° Vous avez sorti l'année dernière le CD « Rèis », qui signifie « Racines » en piémontais. Ce CD est une rencontre de musique traditionnelle bretonne et piémontaise. Comment est venue cette rencontre ?

Dominig :

Enzo est venu régulièrement en Bretagne depuis quelques années pour travailler la harpe celtique. Au début il ne jouait que de la musique celtique, et je lui ai demandé s'il n'y avait pas en Italie une musique traditionnelle intéressante. Cela a été le début de tout un cheminement pour lui, avec le souvenir de chants de son village d'origine dans le Piémont. Petit à petit Enzo s'est mis à faire un travail d'adaptation de la musique piémontaise à la harpe et m'a fait écouter des archives sonores comme par exemple le répertoire de Teresa VIARENGO, grande chanteuse piémontaise à la voix et au style magnifiques.

Enzo :

Tout est parti d'une question très simple mais très profonde que Dominig m'a posé un jour en cours lors d'un stage : « Mais vous n'avez pas de musique traditionnelle chez vous ?... ». Cette question me forçait à m'interroger vraiment sur mes propres racines et sur mon identité. A partir de là j'ai commencé à rechercher et (re)trouver les enregistrements faits dans le Piémont par des ethnomusicologues et par plusieurs musiciens dans les années 70 et 80, ainsi que les références historiques de Costantino NIGRA et Leone SINIGAGLIA. Alors que le répertoire redécouvert devenait musique pour ma harpe, l'idée de faire un CD et de mélanger mon travail avec la musique bretonne de Dominig prenait corps.

2° Quelles sont les similitudes et différences entre ces 2 types de musique ?

Dominig :

On retrouve dans ces 2 types de musique la prédominance du chant, une façon de chanter intense et dense avec l'idée de raconter une histoire qui intéresse toute une communauté. Les thèmes des chansons sont aussi très proches : infanticides, femmes mal-mariées, etc.. Les thèmes musicaux sont à prédominance modale et les chanteurs plus anciens ne chantent pas tempéré.

Enzo :

Le travail de Costantino NIGRA dans son « *ballata epico-lyrica* » collecté de 1854 à 1888 est assez similaire à celui de Théodore HERSART de la VILLEMARQUÉ avec le « *Barzaz Breiz* ». Il s'agit d'un répertoire très proche, au niveau du style poétique, des gwerziou bretons, certains textes sont presque identiques et certains sujets parlent de la même chose.

A noter également le collectage de la chanteuse Teresa VIARENGO au timbre de voix superbe.

Il y a également beaucoup de différences ; chez nous il n'y a pas de « kan ha diskan », on a pas de témoignage que le chant servait à danser, on ne peut pas aujourd'hui attribuer un instrument propre

à cette musique ! Certains affirment que c'est le violon... Je crois qu'il s'agit de se mettre en recherche et en chemin.



3° Les musiques traditionnelles bretonne et piémontaise sont-elles originellement des musiques jouées à la harpe, sinon adaptables à la harpe ?

Dominig :

Bien sûr, il n'existe, ni en Bretagne, ni en Piémont, une tradition de harpe. Dans ces deux régions, la harpe a du être jouée au moyen-âge, comme elle était jouée dans toute l'Europe mais il n'en reste aucune trace. Par contre, ce type de musique traditionnelle est parfaitement adaptable à la harpe car ce n'est pas l'instrument qui est important mais l'esprit avec lequel on joue un répertoire et la connaissance profonde qu'on a de ce répertoire.

Enzo :

Le répertoire pour harpe en Piémont n'existe pas, soyons honnête ! Mais personne n'empêche de commencer à faire ce que Alan STIVELL a fait avec la musique bretonne. Telle est ma démarche. J'ai choisi la harpe, parce que c'est mon instrument bien sûr, mais aussi parce que c'est le seul instrument qui m'a permis de transmettre les sentiments et de peindre avec les mêmes couleurs la musique que j'ai écoutée pendant mon enfance au village et qui est profondément ancrée en moi. Quand on parle de musique piémontaise on parle d'un répertoire qui est plutôt complexe et qui

comporte plusieurs types d'airs Le « Ballata epico lirica », les chants de taverne, les chants goliardiques, les chants politiques de la campagne, les chants des « *mondine* » (femmes qui travaillaient la culture du riz), la musique à danser. De plus il faut distinguer la musique piémontaise de la musique occitane franco-provençale appartenant à un autre terroir spécifique allant du sud-ouest du Piémont à la Haute-Savoie et la Haute-Provence.

4° Le chant est très présent dans le CD « Rèis ». Pourquoi ?

Dominig :

Personnellement, je travaille depuis des années avec des chanteurs traditionnels de Bretagne pour comprendre l'esprit de la musique bretonne et la rendre convaincante à la harpe. Avec Anne AUFFRET, il y a une complicité musicale mais aussi une réflexion et des échanges importants sur ce qu'est la musique traditionnelle aujourd'hui. Enzo a voulu aussi faire ce travail avec des voix piémontaises.

Enzo :

Ce n'est pas fait exprès. Le travail a commencé en écoutant des chanteuses et des chanteurs... Alors le chant s'est imposé de lui-même.

5° Quel enrichissement vous a apporté la musique de l'autre ?

Dominig :

Jouer ce répertoire piémontais, cela a été une découverte et un grand plaisir. Je pense aussi qu'on surévalue quelquefois la musique « celtique » (notamment en Italie), il y a des traditions musicales passionnantes dans la plupart des pays d'Europe et ailleurs !...

Enzo :

La musique bretonne est à l'origine de mon intérêt pour la harpe celtique. Dominig m'a appris à écouter le chant pour le jouer sur la harpe, à trouver les arrangements.

6° Les musiques traditionnelles bretonne et piémontaise ont-elles su rester de la musique vivante ?

Dominig :

En Bretagne, je pense qu'on peut dire que la musique est restée vivante grâce aux festoù-noz et à une pratique quotidienne dans le cadre des bagadous, des cercles celtiques, des classes de musique traditionnelle. En Piémont je connais une petite équipe de passionnés mais cette musique ne semble pas intéresser beaucoup les pouvoirs publics voire même la population...

Enzo :

En Piémont, on a eu un grand mouvement « folk-revival » pendant les années 70-80, en peu comme partout en Europe, mais chez nous la musique traditionnelle a du se soumettre très vite, malheureusement, à la politique qui cherchait à la récupérer comme drapeau culturel. Cela a été valable avec les politiques de gauche comme de droite, selon la période et ce qui se passait dans la vie sociale.

Mais au village peu importe, on a toujours joué de la musique traditionnelle qui a pris un peu plus le côté chant choral ou encore,

quand on se retrouvait face une bouteille de bon vin à se partager les chants des uns et des autres, chant de taverne.

7° La musique traditionnelle piémontaise est-elle plus méconnue que la musique traditionnelle bretonne ? Si oui, pourquoi ?

Dominig :

La musique bretonne a su conquérir un public international grâce à des personnalités comme Alan STIVELL, elle a su garder une grande richesse et diversité de terroirs, de pratiques instrumentales, etc.. La musique piémontaise reste plus confidentielle et semble avoir plus de mal à rester « vivante » au 21^{ème} siècle.

Enzo :

On peut dire que oui. En Italie, les musiques régionales sont toutes méconnues. On assiste à des phénomènes médiatiques imposés par la télé où tout d'un coup une certaine musique rentre dans le top pour tomber ensuite très vite dans l'oubli. La musique piémontaise n'a jamais eu une résonance nationale, mais par contre il y a eu beaucoup d'études universitaires à l'université de Bologne grâce au travail de Roberto LEYDI.

Se rajoutent à cela des questions d'ordre idéologique telles que : « Est-ce qu'on peut dire qu'on est musicien traditionnel si on est professionnel ? », « On ne peut pas jouer de la musique traditionnelle avec des instruments qui ne sont pas traditionnels », et ainsi de suite...

Je crois qu'il faut respecter les idées de tous mais je n'accepte pas de mettre mes racines en vitrine pour les regarder ! On a présenté cette année au FIL (Festival Inter-celtique de Lorient), une création dédiée à la musique traditionnelle piémontaise. Le spectacle commençait en disant : « Nous sommes des piémontais d'aujourd'hui qui vivons en 2005 et qui vivons de nos traditions et de notre musique ! ».

8° De futurs projets sur ce thème « rencontre musique traditionnelle bretonne et piémontaise » ?

Dominig :

J'espère bien continuer ce travail avec Enzo sur la musique piémontaise, et connaître mieux ce répertoire car il faut beaucoup de temps pour appréhender une culture dans sa globalité.

Enzo :

Bien sûr !

J'aimerais bien continuer avec un CD seulement de musique piémontaise, mais avec des musiciens bretons ! En effet je travaille depuis quelques mois sur ce projet.

Mais il me paraît également important de faire des échanges culturels entre mes élèves de harpe et des élèves de harpe en Bretagne, afin de garder la notion de musique vivante. En effet, on ne fait pas de la philologie ni de la reconstruction de musique ancienne. Il faut apprendre à s'amuser avec nos racines.

Propos recueillis par Frédérique PINOT

La musique traditionnelle Italienne

Dire qu'il y a une musique traditionnelle italienne serait dire qu'il n'y a qu'une musique traditionnelle en France. Toutefois l'Italie se dessine musicalement en 2 grandes aires géographiques : le nord et le sud, les îles de Sardaigne et Sicile étant à part. Mais en regardant de plus près on peut dire que chaque village a ses chansons, sa musique, son dialecte (influence du français, du grec, du byzantin, du latin, de l'occitan et l'albanais dans l'italien selon les régions).

Les instruments traditionnels du nord de l'Italie :

- Le violon
- La « ghironda » (vielle à roue)
- Le « firlinfo » ou « fregamusoni » (sorte de flûte de pan de Lombardie)
- La « piva » (cornemuse des Alpes)

Les instruments traditionnels du sud de l'Italie :

- La mandoline (région de Naples)
- Le mandoloncelle (grosse mandoline basse de la région de Naples)
- La guitare « battente » (guitare à 5 cordes doubles, la main donnant des coups sur la table)



- La « lyra » (vielle à archet à 3 cordes d'influence Grecque de la région des Pouilles, le talon de l'Italie)
- La double flûte (avec un flûtiau pour les graves et un autre pour les aigus)
- Le « launeddas » (triple chalumeau en roseau)
- La « zampogna » (cornemuse de Calabre en peau de chèvre à 2 tuyaux pour la mélodie)
- Les castagnettes (plus petites que les espagnoles)
- Le « tamburello » (tambourin joué pour accompagner la tarentelle)
- Les « tammorre » (gros tambours de la région de Naples)

Les instruments traditionnels de tout le pays :

- L'accordéon diatonique, création du 19^{ème} très en vogue en Italie dans la 2^{ème} moitié de ce siècle, s'est répandu dans tout le territoire pour surplanter petit à petit les « zampogna » et autres cornemuses.
- Le chant est très présent partout avec des chants de travail, d'amour, de révolte, des berceuses et des ballades.

L'Italie possède également un répertoire de musique à danser :

- La tarentelle est une famille de danses chantées du sud de l'Italie accompagnées au « tamburello ». Elle peut se danser à 2 avec un maître de danse qui désigne les danseurs dans le cercle qui remplaceront le couple au fur et à mesure de l'air, comme en groupe.
- Le saltarello est une musique instrumentale du centre-nord de l'Italie liée à une danse sautée s'apparentant à la famille des giges.

Frédérique PINOT

Merci à Tonino de TARA BANDA et Alessandra MARIANO pour les éclaircissements*

*(Vous pouvez entendre TARA BANDA et danser tous les jeudis soir à 21h00 au café des 3 arts, 21 rue des Rigoles, PARIS 20^e)



Entretien avec Françoise LE VISAGE Professeuse de harpe celtique à Amzer Nevez

1° Quel est ton parcours musical, depuis combien de temps enseignes-tu la harpe celtique et pourquoi le choix de cet instrument ?

Pourquoi la harpe ? Essentiellement pour le contact avec les cordes, je crois...

J'ai passé mon diplôme d'enseignement supérieur de harpe celtique à l'ENM de Lorient et je suis titulaire du Diplôme d'état de professeuse de musique traditionnelle.

J'ai commencé par 2 élèves en 1994 et j'en suis à une trentaine maintenant sur 2 écoles de musique : le centre Amzer Nevez et l'école de musique de Guidel près de Lorient.

2° Peux-tu nous présenter rapidement Amzer Nevez ?

C'est un centre culturel à vocation régionale. Il s'y passe toujours beaucoup de choses : cours de Breton, de danse, festoù-noz, concerts, réunions diverses. C'est aussi le siège de BAS, l'assemblée des sonneurs et des bagadou. L'activité musicale s'est beaucoup développée depuis quelques années. On y enseigne la harpe, mais aussi la bombarde, la cornemuse, l'accordéon diatonique, le violon, la flûte traversière en bois. La renommée du stage international de début août n'est plus à faire.

3° Le répertoire que tu enseignes est-il essentiellement breton ? Composes-tu ? Tes élèves jouent-ils avec d'autres instruments ?

Le répertoire que j'enseigne est surtout breton : il y a beaucoup à faire, style et arrangement ne vont pas toujours de soi. Il faut aussi s'imprégner par l'écoute ou l'apprentissage de la danse et j'ai maintenant des élèves confirmés qui commencent à faire leurs propres arrangements. Mais on apprend aussi la musique irlandaise, celtique en général. On reste ouvert sur tout ; classique, baroque, renaissance, sud américain... en fonction des goûts ou des demandes. Cela m'arrive de composer mais il faut surtout du temps pour cela ! Je glisse parfois un thème de mon cru dans les suites de danses.

4° Combien as-tu d'élèves ? Sont-ils essentiellement breton ? A quelles tranches d'âge appartiennent-ils ?

Mes élèves ont de 6 à 66 ans ! Ils sont environ une trentaine, de Lorient et des environs, avec l'apport aussi d'étudiants qui sont en fac sur Lorient.

5° Au Festival de Lorient, tu animais avec quelques unes de tes élèves l'espace de la billetterie, y a-t-il eu d'autres prestations ? Penses-tu que dans les années à venir la harpe va prendre plus d'importance dans ce festival ?

J'espère bien que la harpe aura un jour une place plus prestigieuse au FIL (Festival Inter celtique de Lorient), comme une soirée, par exemple ou un concours (cela a déjà été fait). En ce qui nous concerne, sous le nom de « Telenn band » nous animons des festoù-noz et nous jouons à l'occasion (par exemple le 17/09 dans un festival amateur). Le groupe se compose d'une douzaine d'élèves confirmées et motivées, et il y a de la relève.

6° Peux-tu développer tes projets d'échanges avec Enzo VACCA ? As-tu d'autres projets ?

Pour cette année 2005/2006, on souhaiterait organiser un échange d'élèves et aussi de répertoire (Piémont/Bretagne) ce serait déjà un début !

Pour le Telenn Band, je souhaite élargir son répertoire en faisant notamment un travail sur l'arrangement des mélodies.

Personnellement, je souhaite continuer à travailler en duo avec Annaïg LUCAS (chanteuse bien connue sur la région), car cela marche plutôt bien et pourquoi pas essayer de sortir un disque ?

Propos recueillis par Catherine BOUDIÈS



Partitions d'ici et d'ailleurs

Maria Catlin-a

Tradizionale raccolto da A. Cesa nel Roero
arrangiamento per arpa Enzo Vacca ottobre 2004



Le saviez-vous ?

L'origine du bal musette, une rencontre italienno-auvergnate :

La musette est une cornemuse auvergnate. Beaucoup d'auvergnats sont venus émigrer à Paris au 19^{ème} siècle et organisaient des bals auvergnats dans les faubourgs, bals rapidement renommés bals musettes du fait de la présence de joueurs de musette. Au début du 20^{ème} siècle, Paris voit arriver de nombreux émigrés italiens. Avec leur accordéon ils réussissent à s'implanter dans ces bals, accompagnant les auvergnats, mais incorporant également leur musique italienne. De là est partie une grande mode, les bourrées laissant place à d'autres danses, les gens courant dans les bals musettes pour ne danser plus qu'au son de l'accordéon des brillants italiens, la musette devenant ainsi la « laissée-pour-compte » du bal musette !

Frédérique PINOT

Actu CD



« Rèis », « Racines » en piémontais, c'est une invitation au voyage : un voyage entre Piémont et Bretagne, un voyage dans le temps et un voyage de l'âme. Les thèmes traditionnels de l'album racontent des histoires universelles ; ils mêlent le sentiment d'appartenance et celui du partage. Enzo VACCA, passionné de musique celtique, a demandé à Dominig BOUCHAUD de venir animer plusieurs

stages de harpe dans sa région natale et c'est ainsi qu'il a eu envie de parcourir le Piémont pour y retrouver les musiques de son enfance et ses racines. Guidé par Teresa VIARENGO, grande chanteuse piémontaise, il a retrouvé les chemins empruntés à travers les brumes du temps par les collecteurs Costantino NIGRA et Leone SINIGAGLIA et le groupe de « folk-revival » CANTOVIVO. Il a su en re-capturer la magie inaltérable. Par ces chants et ces mélodies, chacun exprime sa culture, sa terre. Le Piémont, bien entendu, grâce à la voix chaude de Donata PINTI et la vielle à roue d'Alberto CESA, envoûtants dans Maria Catlin-a. Le Centre-Bretagne par la voix d'Anne AUFFRET. Enzo et Dominig se rejoignent sur un air piémontais et un plinn mené par Anne. De cette rencontre sont venus des métissages : Anne chantant les paroles d'une danse bretonne sur un air piémontais, Donata chantant des paroles de sa composition sur « Eliz Iza ». A noter le ton double du plinn et « Scutè masnà », un air traditionnel piémontais aux parfums de Bretagne. Un album fusion d'ites-vous ? Non, plutôt une histoire de transmission et de rencontres.

François SAUVAGEOT et Frédérique PINOT



Harpistes, attention, ceci n'est pas un CD de harpe ! Mais peu de répertoires traditionnels dans le monde sont des répertoires originellement de harpe. Si une musique traditionnelle fait vibrer un harpiste, ce sera souvent en l'écoutant jouer par d'autres instruments qu'il pourra la découvrir et la jouer. Quand on aborde la musique traditionnelle du nord de l'Italie, le CD « Arco Alpino » reste à mon avis un incontournable. « Arco Alpino » en italien veut aussi bien dire arc alpin que archet alpin. Vous l'aurez compris, ce CD est une rencontre de violonistes de musique traditionnelle des régions allant de la Provence au Frioul (dernière région au nord-est de l'Italie avant la frontière slovène), en passant par le Dauphiné, le Piémont et la Lombardie. C'est également une rencontre de tous ces violons avec les plectres, les percussions iraniennes et le chant. Chaque musicien est venu avec son répertoire, les sources venant soit d'un monde révolu, de la folklorisation, du « revival » ou de la tradition vivante. Des airs, composés pour l'occasion, viennent nourrir cet héritage. Puis ensemble, ils se les ont réappropriés, développant la tendance actuelle du jeu collectif tout en gardant les traditions musicales nord-italiennes. Sans souci d'intellectualisation et de modernisation, l'ensemble s'est laissé guider par les émotions premières du violon populaire, cet « autre violon » destiné à la danse. Le résultat est superbe ! La dizaine de violons qui jouent ensemble fait vraiment vibrer, la voix de Manu THÉRON (chanteur de La Cor de la Plana) me fait défaillir, les plectres et percussions accompagnent subtilement le tout. Mon coup de cœur : un air traditionnel monodique de Chartreuse me faisant penser à une caravane avançant sur la route de la soie, découvrant ainsi que notre petite région du Dauphiné recèle de surprenants trésors insoupçonnés.

Frédérique PINOT et Patrick VAILLANT (préface du livret du CD)

AGENDA

OCTOBRE 2005

- ◆ **01/10 – DESKOMP** - 21h00 - Fest-Noz "vaincre la mucoviscidose" - Espace Jean RACINE - St RÉMY les CHEVREUSES (78) – Tél. : 01 30 52 48 18 - <http://www.deskomp.org>.
- ◆ **01/10 – Yvon Le QUELLEC** - 20h30 - Concert harpe et orgue (Georges DELVALLÉE) - Musique bretonne et ancienne - St GERMAIN les CORBEIL (91) - Entrée 10€ - Étudiants 5€. <http://monsieur.wanadoo.fr/yvonlequellec>.
- ◆ **02/10 – Yvon Le QUELLEC** - 17h00 - Spectacle de comique musical « Harpofolies » de, pour et par Irwanig - Salle municipale René PETIT - BRUYÈRES le CHÂTEL (91) - Entrée 3€.

- ◆ **11/10 – Ismaël LEDESMA** - 20h00 - Harpe paraguayenne - Théâtre sentier des halles – 50 rue d'Aboukir – PARIS 02^e - Réservations Fnac et Virgin ou tél. : 01 42 61 89 96 - <http://www.ismaelleledesmas.com>.
- ◆ **16/10 – Yvon Le QUELLEC** - 17h00 - Concert harpe et orgue (Georges DELVALLÉE) – Musique bretonne et ancienne – Eglise - ORSAY (91) - Libre participation.
- ◆ **22/10 – Cécile CORBEL** - Musiques et chansons traditionnelles celtiques et du monde - Le jardin des fées - Centre culturel avec restauration bio – 29 rue des trois bornes – PARIS 11^e - M^o Parmentier - Entrée : 12/10€, possibilité de se restaurer avant le spectacle (formule menu + concert : 25€) - Tél. : 01 43 14 98 91.
- ◆ **23/10 – DESKOMP** – 15h00 - Fest-deiz de soutien à Diwan Paris - Mission bretonne - 22 rue Delambre - PARIS 14^e – Tél. : 01 43 35 26 41 - <http://tav.trad.org>.
- ◆ **24/10 – Ismaël LEDESMA** – 20h00 - Harpe paraguayenne - Théâtre sentier des halles – 50 rue d'Aboukir – PARIS 02^e - Réservations Fnac et Virgin ou tél. : 01 42 61 89 96.
- ◆ **26 et 27/10 – Hoëla BARBEDETTE** – 10h00 et 15h00 - Spectacle jeune public « Point-Virgule et Sibémol » (avec la conteuse Hélène MALLET) - Festival Marmaille – Maison de Quartier de Maurepas – 32 rue de la Marbaudais - RENNES (35) – <http://www.marmaille-rennes.fr>.
- ◆ **28/10 – Hoëla BARBEDETTE** – 15h00 - Spectacle jeune public « Point-Virgule et Sibémol » (avec la conteuse Hélène MALLET) - Festival Marmaille – Chantepie salle Saint-Mélaine – 97 avenue A. BONNIN - RENNES (35).
- ◆ **29 et 30/10 – Violaine MAYOR** - Stage de harpe celtique ancienne à cordes de bronze - Musique à danser et chant à répondre en terroir Vannetais et Vannetais-gallo - Hent Telenn Breizh - Kerguz PLOUNÉOUR-MENEZ (29) - Tél. : 02 98 78 93 25

NOVEMBRE 2005

- ◆ **05/11 – Roxane MARTIN** – 14h00 à 18h00 - Stage d'initiation à la harpe celtique – CHALAP (30) – Tél. : 04 32 85 05 24 – musicalyve@tiscali.fr.
- ◆ **06/11 – Roxane MARTIN** – stage de harpe celtique - Atelier musique d'ensemble – CHALAP (30) – Tél. : 04 32 85 05 24.
- ◆ **06/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 12h00 – Interview – Emission « Folk à lier » - Radio libertaire 89,4 FM – <http://folkali.free.fr>.
- ◆ **06/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 18h00 – Concert harpe et cornemuse/flûtes/chant - Mission Bretonne - 22 rue Delambre - PARIS 14^e - Tél. : 01 43 35 26 41 - <http://tav.trad.org>.
- ◆ **08/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 20h00 - Concert harpe et cornemuse/flûtes/chant – Satellit Café – 44 rue de la Folie Méricourt – PARIS 11^e – Tél. : 01 47 00 48 87 – <http://www.satellit-cafe.com>.
- ◆ **17/11 – Hoëla BARBEDETTE** – 20h30 – « Norkst » orchestre modal dirigée par Erik Marchand - Festival Yaouank – Salle de la cité – 10 rue Saint Louis - RENNES (35).
- ◆ **19/11 – Yvon Le QUELLEC** - 20h30 – Musique bretonne, Irlandaise et ancienne - Chapelle Saint Bernard – 34 place Raoul DAUTRY – PARIS 14^e - M^o Montparnasse.
- ◆ **19/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 20h30 – Rencontres interceltiques, avec 'Skolvan' et Jim Rowlands, salle Georges Brassens, Réservations : 01 49 41 31 70. Villiers sur Marne (94).
- ◆ **20/11 – Hoëla BARBEDETTE** - 20h30 – « Norkst » orchestre modal dirigée par Erik Marchand - Festival Yaouank – Espace Glenmore – CARHAIX PLOUGUER (29).
- ◆ **23 au 25/11 – Hoëla BARBEDETTE** – 10h00, 15h00 et 18h30 - Spectacle jeune public « Point-Virgule et Sibémol » (avec la conteuse Hélène MALLET) - Théâtre Lillico – 135 rue d'Antrain - RENNES (35) – Tél. : 02 99 63 13 82.
- ◆ **24/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 20h30 – Concert harpe et cornemuse/flûtes/chant – Église écossaise – 17 rue Bayard – PARIS 8^e – M^o Franklin D. ROOSEVELT.
- ◆ **26/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 20h30 - Concert harpe et cornemuse/flûtes/chant – Auditorium St Nicolas - Valenciennes (59) – Tél. : 06 13 01 01 03 – <http://www.heritage-celtique.com>.
- ◆ **26/10 – Cécile CORBEL** - Musiques et chansons traditionnelles celtiques et du monde - Le jardin des fées - Centre culturel avec restauration bio – 29 rue des trois bornes – PARIS 11^e - M^o Parmentier - Entrée : 12/10€, possibilité de se restaurer avant le spectacle (formule menu + concert : 25€) - Tél. : 01 43 14 98 91.
- ◆ **27/11 – Joanne McIVER et Christophe SAUNIÈRE** – 18h30 - Concert harpe et cornemuse/flûtes/chant – Les Damoiselles – 656 chemin des damoiselles – Nieppe (59) – Tél. : 03 20 30 62 08 – <http://mciver.fr>.

Musique Bretonne – Un tour d’horizon

Animé par Frédérique PINOT et Cécile CORBEL.

Un thème sera développé chaque mois.

Présentation des airs depuis la harpe, en chantant ou en écoutant des musiciens bretons, et en dansant la danse.

Apprentissage d’oreille.

Travail d’arrangement parfois à plusieurs harpes ou personnalisé.
Techniques d’accompagnement



Samedi 22 Octobre 2005 :

Les Gwerz « gwerziou » :
complaintes et ballades de basse
Bretagne.

Samedi 26 Novembre 2005 :

Pilée menue : danse de haute

Bretagne.

Samedi 10 Décembre 2005 :

Chansons pour enfants « soniou evit bugale » : comptines ou
berceuses.

Samedi 28 Janvier 2006 :

Suite plinn (ton simpl, bal) : Danse du Trégor.

Samedi 18 Février 2006 :

Suite plinn (bal, ton doubl) : Danse du Trégor.

Samedi 4 Mars 2006 :

Ridéés (ou laridéés) : Danse du pays vannetais.

Samedi 01 Avril 2006 :

Marches : Chants à la marche du pays de Redon.

Samedi 22 Avril 2006 (gratuit) :

Répétition des morceaux appris en vue d’un ou plusieurs concerts de
fin d’année.

Musique Irlandaise – Un tour d’horizon

Animé par Bénédicte RIOU.

Un thème sera développé chaque mois.

Présentation et écoute de plusieurs airs
joués à la harpe ou par des musiciens
irlandais.

Apprentissage d’oreille.

Travail d’arrangement et
d’ornementations.



Samedi 29 Octobre 2005 :

Présentation des différentes danses et styles régionaux ;
Etude des hornpipes.

Samedi 19 Novembre 2005 :

Les polkas.

Samedi 17 Décembre 2005 :

Les jigs : approche du « swing », ornements.

Samedi 21 Janvier 2006 :

Slip jigs et slides : un swing encore différent.

Samedi 11 Février 2006 :

Les reels : rythme, ornements.

Samedi 11 Mars 2006 :

Accompagnement des reels ; découvertes des flings.

Samedi 29 Avril 2006 :

Les slow airs : travail d’arrangement.

Samedi 6 Mai 2006 (gratuit) :

Répétition des morceaux appris en vue d’un ou plusieurs concerts de
fin d’année.

Cours pour débutants adultes

Animé par Catherine BOUDIÈS.

DÉCEMBRE 2005

◆ **03/12 – DESKOMP** – 09h00 - Journée "orthopédie tout au long de
la vie" - Hôpital Cochin - 27 rue du faubourg St Jacques - PARIS 14^e
- Tél. 06 17 08 08 10.

◆ **04/12 – Dam’fraise** - 19h30 - Chanson française avec Céline
ARCHAMBEAU à la harpe celtique – Concert de sortie de CD -
Bouffon Théâtre – 26/28 rue de MEAUX – PARIS 19^e - M^o Jaurès ou
Colonel FABIEN.

◆ **05/12 – Dam’fraise** - 20h30 - Chanson française avec Céline
ARCHAMBEAU à la harpe celtique – Concert de sortie de CD -
Bouffon Théâtre – 26/28 rue de MEAUX – PARIS 19^e - M^o Jaurès ou
Colonel FABIEN.

◆ **07/12 – Yvon Le QUELLEC** - 17h30 – Concert/animation pour
enfants - Salle municipale - La FERTÉ ALAIS (91).

◆ **10/12 – Hoëla BARBEDETTE** - Stage de musique bretonne à la
harpe celtique – 6 rue St Pierre - PLÉSIDY (22) - Renseignements :
Studi-ha-dudi - Tél. : 02 96 13 10 69.

◆ **10/12 – Cécile CORBEL** - Musiques et chansons traditionnelles
celtiques et du monde - Le jardin des fées - Centre culturel avec
restauration bio – 29 rue des trois bornes – PARIS 11^e - M^o
Parmentier - Entrée : 12/10€, possibilité de se restaurer avant le
spectacle (formule menu + concert : 25€) - Tél. : 01 43 14 98 91.

◆ **11/12 – Yvon Le QUELLEC** - 16 h30 - spectacle de comique
musical « Harpofolies » de, pour et par Irwanig (dans le cadre du
festival « la harpe dans tous ses états ») - Salle municipale - La
FERTÉ ALAIS (91).

◆ **13/12 – Yvon Le QUELLEC** - 20h30 – Concert harpe et voix
(Apolline Périot) (dans le cadre des « Mardis du château ») -
Musique bretonne, Irlandaise et ancienne - Château - MORSANG
sur ORGE (91).

◆ **17/12 – Cécile CORBEL** - 20h00 - Musiques et chansons
traditionnelles celtiques et du monde - Mission Bretonne - 22 rue
Delambre - PARIS 14^e - Tél. : 01 43 35 26 41 - <http://tav.trad.org>.

Retrouvez toutes les dates des stages et des concerts en France sur
Telenn Vruk, la Harpe de Bruyère : <http://www.telennvruk.com>



Petites annonces

◆ Sortie en octobre du premier album des Fileuses de Nuit (Aurore
Bréger, Marie Wambergue et Clotilde Trouillaud) – Le bon de
souscription est à télécharger en pdf sur les sites de notre
association et de Telenn Vruk.

◆ Solidarité avec les harpistes de la Louisiane (Américan Harp
Society) - Contact Patrice Fisher, C/O Candis Smith, 10119 Inwood,
Houston , tx 77042.

Ateliers collectifs de la corde d’argent

Horaires : samedi de 10h30 à 12h30.

Lieu : 53 rue Nationale, PARIS 13^e.

Prix de chaque atelier (6 séances) : 120 €.

Renseignement : La corde d’argent – tél. : 01 39 61 58 01 –
contact@harpeceltique.com.

Musique Vénézuélienne – Un tour d’horizon

Animé par Pascal COULON.

1^{ère} session

Samedi 8 Octobre 2005 : Le Pasaje, coordination mélodies basses.

Samedi 12 Novembre 2005 : Le Joropo, exercice rythmique.

Samedi 3 Décembre 2005 : Comparaison entre le Seis por Derecho
et le Corrido (Exercices rythmiques).

Samedi 7 Janvier 2006 : Compositions de Pascal Coulon, étude de
mélodies.

2^{ème} session

Samedi 4 février 2006 : Le Pasaje, coordination mélodies basses.

Samedi 18 Mars 2006 : Le Joropo, exercice rythmique.

Samedi 8 Avril 2006 : Comparaison entre le Seis por Derecho et le
Corrido (Exercices rythmiques).

Samedi 13 Mai 2006 : Compositions de Pascal Coulon, étude de
mélodies.